

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Романчук Иван Сергеевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 18.11.2024 18:57:09  
Уникальный программный ключ:  
6319edc2b582ffdacea443f01d5779368d0957ac34f5cd074d81181530452479

## МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Наименование дисциплины	<i>Русский язык для переводчиков</i>
Направление подготовки	<i>45.04.02 Лингвистика</i>
Направленность (профиль)	<i>Прикладная лингвистика</i>
Форма обучения	<i>Очная</i>
Разработчик	<i>Новокрещенных Е.В., доцент кафедры языкознания и литературоведения</i>

1. Темы дисциплины для самостоятельного освоения обучающимися  
*Отсутствуют*

2. План самостоятельной работы

№ п/п	Учебные встречи	Виды самостоятельной работы	Форма отчетности/ контроля	Количество баллов	Рекомендуемый бюджет времени на выполнение (ак.ч.)*
1	2	3	4	5	6
1	Учебная встреча № 1 «Функционально-социальная характеристика лексики русского языка»	Изучить и законспектировать со схемами материалы главы «Русский литературный язык и его функциональные разновидности» (с. 15–93), пройти финальное тестирование, прикрепить скриншот пройденного тестирования Ссылка на учебное пособие: Голуб И. Б. Стилистика русского языка и культура речи учебник для вузов / И. Б. Голуб, С. Н. Стародубец. М.: Юрайт, 2024. 455 с. (Высшее образование). Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. С. 15–93. URL: <a href="https://urait.ru/bcode/535810/p.15">https://urait.ru/bcode/535810/p.15</a> (дата обращения: 01.10.2024). Ссылка на тестирование «Русский литературный язык и его функциональные разновидности»: <a href="https://urait.ru/quiz/run-test/C8116267-55CB-484B-82A4-5463AA49D87E/ABD9FDCE-1F21-4A71-9B20-A613C7F9B535">https://urait.ru/quiz/run-test/C8116267-55CB-484B-82A4-5463AA49D87E/ABD9FDCE-1F21-4A71-9B20-A613C7F9B535</a>	Конспект. Схемы. Тестирование	2	3
2	Учебная встреча № 2 «Русская фразеология»	1) Для семи русскоязычных фразеологизмов заполнить таблицу (семантический тип ФЕ; Значение (словарное); семный состав; оценочность стилистическая помета; английский эквивалент; тип эквивалентности); 4) для каждого фразеологизма и его эквивалента найти по примеру употребления в оригинальном русском и английском тексте (контекст – абзац), предложить свой вариант перевода (всего 14 контекстов с переводом); 5) написать аналитическую записку (не менее 500 слов) сделать аналитическую записку: сравнительный анализ русских фразеологизмов и английских эквивалентов на основе данных таблицы и переводов.	Выполнение задания (письменно)	2	3
3	Учебная	Выберите пару синонимов в русском языке и	Таблица.	2	3

	<p>встреча № 5 «Синонимы в русском и английском языках»</p>	<p>пару синонимов (эквивалентов) в английском языке.</p> <p>По данным словарей и корпусов для каждой пары синонимов заполните таблицу: 1) слово; 2) значение (по данным словарей); 3) стилистический регистр; 4) частота употребления (для английских синонимов); 5) грамматические признаки (по данным словарей и корпусов); 6) лексическая сочетаемость (по данным словарей и корпусов); 7) примеры употребления (по данным словарей и корпусов); 8) аналитическая записка – различия и сходства в употреблении синонимов, рекомендации по употреблению и переводу (не менее 500 слов).</p> <p>Словари: Большой толковый словарь русского языка / общ. ред. С.А. Кузнецова <a href="https://gramota.ru/biblioteka/slovary/bolshoj-tolkovyj-slovar">https://gramota.ru/biblioteka/slovary/bolshoj-tolkovyj-slovar</a></p> <p>Большой универсальный словарь русского языка / В.В. Морковкин и др. <a href="https://gramota.ru/biblioteka/slovary/bolshoj-universalnyj-slovar-russkogo-yazykam">https://gramota.ru/biblioteka/slovary/bolshoj-universalnyj-slovar-russkogo-yazykam</a></p> <p>Oxford English Dictionary <a href="https://www.oed.com/?tl=true">https://www.oed.com/?tl=true</a></p> <p>Cambridge English Dictionary <a href="https://dictionary.cambridge.org">https://dictionary.cambridge.org</a></p> <p>Collins English Dictionary <a href="https://www.collinsdictionary.com">https://www.collinsdictionary.com</a></p> <p>Корпусы: Национальный корпус русского языка <a href="https://ruscorpora.ru">https://ruscorpora.ru</a></p> <p>British National Corpus <a href="https://www.english-corpora.org/bnc/">https://www.english-corpora.org/bnc/</a></p> <p>Corpus of Contemporary American English <a href="https://www.english-corpora.org/coca/">https://www.english-corpora.org/coca/</a></p> <p>JustTheWord <a href="http://www.just-the-word.com">http://www.just-the-word.com</a></p> <p>Ludwig.Guru: Your Writing Platform: <a href="https://ludwig.guru/s/corpus">https://ludwig.guru/s/corpus</a></p>	<p>Аналитическая записка</p>		
4	<p>Учебная встреча № 19</p>	<p>Доклад (сообщение) с презентацией на заданную тему в рамках темы практического занятия.</p>	<p>Презентация на 10 минут (до 15 слайдов).</p>	2	3

	«Русский язык в контексте художественного перевода (2)»		Библиография		
5	УВ №34, Практическое занятие 21, «Русский язык в контексте художественного перевода (6)»	Заранее подготовленный фрагмент письменного художественного перевода с английского языка на русский (требование к выбору литературного произведения: отсутствие ранее опубликованных переводов на русский язык) (не менее 1500 слов)	Письменный художественный перевод	30	16